**Английская баллада**

**О короле Лире и его дочерях**

Король великий, гордый Лир  
когда-то правил здесь.  
Умел в стране хранить он мир,  
долг играм предпочесть.  
И счастлив в старости своей —  
отец трех дивных дочерей.

Вот как-то раз решил король  
красавиц испытать:  
кто большую ему любовь  
сумеет показать.  
«Быть должен дорог вам отец,  
но чье щедрее из сердец?»

«Отец — Регана говорит —  
всех выше мною чтим!  
Я сердце вырву и в крови  
сложу к ногам твоим!  
Верней смогу себя убить,  
чем старость Лира оскорбить!»

«И я — ей вторит Гонорелл —  
в любви не уступлю.  
Исполню все, что б не велел,  
все тяготы стерплю.  
Готова в рабстве черном жить,  
чтоб благу твоему служить!»

«Сколь счастлив вами ваш отец,  
как вы добры, верны!  
Признанье младшей, наконец,  
хотим услышать мы».  
И речь Корделии слышна:  
«Я дам лишь то, что я должна».

«Жестокосердное дитя!  
Ты говоришь «должна»!  
Из слов холодных вижу я:  
любовью ты бедна!  
Все земли сестрам отдаю,  
тебя с проклятьем прочь гоню!»

И вот Корделию с сумой  
от двери к двери шлют.  
Нет города в земле родной,  
что дал бы ей приют.  
Король французский все узнал,  
своей женой ее назвал.

Щедра награда для любви,  
куда дороже — лесть.  
Король намерен дни свои  
у дочерей провесть.  
Сперва у старшей он живет,  
весь бывший двор к себе зовет.

Остаться долго он не смог:  
дочь неверна была;  
ту свиту, что отец сберег,  
себе отобрала.  
Привык он с сотней пировать —  
теперь и трех не насчитать.

«Вот какова любовь твоя —  
сильней не может быть!  
Что добровольно отдал я,  
то принужден просить!  
К другой я дочери пойду —  
забуду с ней свою беду!»

Но лишь умножила печаль  
его другая дочь.  
«Клянусь, отец, мне очень жаль,  
но не смогу помочь.  
Коль хочешь поселиться здесь —  
тебе объедки в кухне есть».

И отвечает Лир в слезах  
злой дочери своей:  
«Да будет в лировых делах  
урок для всех людей!  
Что ж, к старшей я теперь вернусь,  
к ней жить на милость попрошусь».

Но старшая отца не ждет,  
взашей прогнать велит;  
другая от своих щедрот  
уже не одарит.  
И просит между их дверей  
тот, кто страною правил всей.

И младшей дочери слова  
припомнились ему.  
Ее судьба — его вина,  
искупит ли вину?  
От горя раны ум приял,  
великий Лир безумен стал.

И кудри белые свои  
и трепет, он и рвет…  
И щеки от ногтей в крови,  
и к небу стон идет…  
В горах, в лесах рыдает Лир,  
и с ним немой рыдает мир…

Идут из Франции войска,  
отважные в строю.  
Корделия докажет так  
отцу любовь свою.  
Его беда страшней своей,  
злорадство неизвестно ей.

Немало храбрых молодых  
тогда война взяла,  
и королева среди них —  
то, что должна, дала.  
Исполнила дочерний долг,  
чтоб Лир на трон вернуться мог.

Когда несчастный Лир узнал,  
что дочь взяла любовь,  
на грудь Корделии он пал,  
и не поднялся вновь.  
Так дочь себе он возвратил,  
так в скорби жизнь он отпустил.

Бароны суд произнесли,  
и властию своей  
они на плаху обрекли  
тех верных дочерей.  
И перешли они во прах —  
гордыни грех наказан так.

Перевод 25.04.2014